

DI VERBE – די ווערבע

Composé en hébreu par H.N.Bialik et traduit en Yiddish par Yisroel-Avrom Ma-Yofis

Nit bay tog un nit bay nakht,
Gey ikh arum fartrakht .
Nit oyf barg un nit oyf tol
Shteyt a verbe fun amol .

נישט בײַ טאָג און נישט בײַ נאַכט ,
גײ איך אַרום פֿאַרטראַכט.
ניט אויף באַרג און נישט אויף טאָל,
שטייט אַ ווערבע פֿון אַמאָל.

A neviete a groyse,
Iz di verbe, altsding veyst zi,
Bay der verbe vel ikh vegn ,
Mayn bashertn take fregn .

אַ נביאהטע אַ גרויסע,
איז די ווערבע, אַלצדינג ווייס זי,
בײַ דער ווערבע וועל איך וועגן,
מײַן באַשערטן טאַקע פֿרעגן.

Un zi vet mir alts dertseyln
Tsi mayn gelibter kumt fun Poyln,
Tsi fun Lite, tzi fun Zamet
A bankir tzi a Melamed.

און זי וועט מיר אַלץ דערציילן,
צי מײַן געליבטער קומט פֿון פּוילן,
צי פֿון ליטע, צי פֿון זשאַמעט,
אַ באַנקיר צי אַ מלמד.

Tsi a blonder, a bruneter
A bokher tsi a gegeter
Un efsher gor an altn yidn
Bin ikh take nit tsufridn.

צי אַ בלאַנדער, אַ ברונעטער,
אַ בחור צי אַ געגטער ,
און אַפֿשר גאָר אַן אַלטן יידן
בין איך טאַקע ניט צופֿרידן.

Ikh vel zogn, tate, teyt mikh
Nor nit tsum shidekh neyt mikh
Oy, kh'vel dos nit oyshaltn ,
Kh'vil tateniu nit keyn altn !

איך וויל זאָגן, טאַטע, טײט מײַך,
נאָר ניט צום שידוך נײט מײַך.
אוי, כ׳וועל דאָס ניט אויסהאַלטן,
כ׳וויל טאַטעניו, ניט קײן אַלטן !